
М. В. НИКОЛАЕВА

КУЛЬТУРНАЯ ПАРАДИГМА СОВРЕМЕННОГО ЛИВАНА: ФРАНКОФОННЫЙ АСПЕКТ

Процесс развития франкофонии на примере арабского Ливана позволяет исследователям глубже понять возможные механизмы сближения Востока и Запада и образования единой «восточно-западной» цивилизации. Статья посвящена исследованию того, как литературный процесс в Ливане включен в сущностные парадигмы французской культуры и как франкофония становится составной частью самосознания многоконфессионального и поликультурного ливанского общества.

Ключевые слова: Ливан, франкоязычная литература, поэзия, культурные парадигмы, поликультурные цивилизационные модели.

Ливан как специфическое пространство франкофонии становится темой многих симпозиумов и печатных выступлений литераторов, деятелей культуры и политических лидеров как в этой стране, так и за ее пределами. Данная проблема традиционно остается важнейшей составной частью самосознания разнородного, многоконфессионального и поликультурного ливанского общества. Многочисленные колонии ливанцев издавна успешно вписаны в экономическую, политическую и культурную среду различных стран мира. Хорошо известен тот факт, что за пределами своей исторической родины издавна проживает почти втрое больше ливанцев, чем в самой стране. При этом, несомненно, многие современные ливанцы, в особенности те из них, кто принадлежит к среде эмигрантской творческой интеллигенции, могли бы повторить глубоко личные признания одного из наиболее заметных представителей самых ранних волн арабской эмиграции в страны западного мира, Амина ар-Рейхани (1876–1940): «В Ливане – моя душа, в Париже – сердце, а в Нью-Йорке теперь тело». Многие иностранные авторы (Морис Баррес и другие) неоднократно признавали, что именно «ливанцы отличаются особой любовью к французскому языку, которым они владеют с подлинной элегантностью, столь редкой среди иностранцев» (Lettres... 1995: 3).

*Историческая психология и социология истории 1/2018 133–138
10.30884/ipsi/2018.01.09*

При этом в самой стране многие годы успешно продолжает плодотворную работу Ассоциация франкофонных писателей (ADELF). Как и во всем мире, ее деятельность проходит под патронатом президента Французской Республики и имеет целью продвижение в мировом культурном пространстве произведений литературы на французском языке.

В числе постоянных членов Ассоциации более двухсот пятидесяти литераторов семи десятков национальностей, представители которых входят также и в исполнительный комитет под эгидой ее президента Эдмона Жуве. Ассоциация имеет и собственный информационный печатный орган – журнал *Lettres et cultures de langue française*, а также осуществляет многие другие формы литературной и культурной активности в мире франкофонии: коллоквиумы, конференции, творческие встречи и книжные ярмарки, приуроченные к проведению конкурса в Париже, и другие мероприятия. Она присуждает множество литературных премий по номинациям «Франция – Квебек», «Страны Черной Африки», «Магриб», «Азия», «Индийский океан», «Карибские острова», «Премия стран Моря», «Европейская премия» и другим, в числе которых следует особо выделить премию «Франция – Ливан» как отражение особой роли этой маленькой арабской страны в деле распространения французского языка.

М. Эдде, бывший министр культуры Ливана, в свое время особо подчеркивал, что билингвизм ливанцев (ставший в последние годы трилингвизмом: арабский/французский/английский) как гармоничное существование в разнородных лингвокультурных измерениях представляет собой важнейшую особенность и, пожалуй, основную черту их национальной идентичности. Так, ежегодные книжные салоны «Читаем по-французски» в Бейруте посещают до 100 тыс. читателей – значительная цифра для страны с трехмиллионным населением.

По его же свидетельству, франкофония в Ливане стала национальной реальностью, которая действительно многоаспектна. Это прежде всего можно заметить в сфере начального, среднего и высшего образования. До 68 % частных школ и университетов страны франкоязычны. В 2000-е годы возросло число учебных заведений, в которых преподавание ведется на трех языках: арабском, французском и английском. Это происходит не только в Бейруте, но и в других районах страны: так, открываются новые школы Маккасед (Министерства культуры и высшего образования) в Северном Ли-

ване, французский лицей на юге страны в Набатие, Французский культурный центр в традиционной столице Горного Ливана Шуф – Дейр аль-Камаре. (Интересно отметить, что значительное усиление внимания к французскому языку на юге Ливана обусловлено также тем фактом, что в этот район к началу XXI столетия стали возвращаться многие семьи ливанских шиитов из стран франкоязычной Северной Африки в поисках спасения от бурных политических событий и военных конфликтов так называемой «арабской весны».)

Вполне закономерно и то, что один из самых первых появившихся в Ливане университетов – Университет св. Иосифа (основан в 1875 году католическими миссионерами), ассоциированный с Университетом Лиона во Франции, и сегодня относится к числу главных университетских центров на всем Ближнем Востоке.

В сфере СМИ в стране в последние годы появились уже три новых франкоязычных периодических издания: *Chronique*, *Safari* и *L'Orient Express* – ежемесячное дополнение к известному изданию *L'Orient le Jour*. Кроме того, телеканал *Télé Liban* продолжает сложившуюся в последние годы практику ежедневных оперативных выпусков местных новостей на французском языке, и этот тележурнал пользуется значительной зрительской популярностью.

В сфере высокого искусства многие известные ливанские актеры, певцы, звезды эстрады сегодня играют и поют на языке Мольера. Среди них Сабах и Рагеб Алама, Магда эль-Руми, Дани Буструс, Сами Хайят, не говоря уже об известных коллективах Мансура ар-Рахбани, Мультака и десятках других.

Наконец, в сфере высокой художественной литературы и беллетристики франкоязычие в стране продолжает свои богатые исторические традиции. Молодые писатели Александр Наджар, Лейла Бараки, Дезире Азиз занимают свои места рядом со многими признанными франкоязычными мэтрами, получавшими заслуженные высокие литературные награды на протяжении прошедшего столетия. Это и Салах Стетье (р. 1929), обладатель Гран-при Франкофонии за совокупность творческой деятельности, Фуад Габриэль Наффах (1925–1983), Эдмон Саад (1902–1974), Надя Тувейни (1935–1983), Фуад Абу-Зейд (1925–1958), Фарджаллах Хаик (1909–1994), Андре Шеид (1921–2011), Венус Хури Гата (р. 1937), Шарль Корм (1894–1963), Жерар Хури (р. 1938), Элие Макрун (р. 1945), Клэр Жебейли, Нохад Саламе (р. 1947) и многие другие. В числе прочих талантливых ливанских франкоязычных авторов, рано

ушедших из жизни, Фуад Абу Зейд (1925–1958) и Антуан Мешавар (1936–1977).

Характерной особенностью для культуры Ливана является и тот факт, что большинство франкоязычных авторов именно двуязычны, их творчество непротиворечиво существует в двух языковых инвариантах – французском и арабском – и зачастую в авторских переводах. Таковы, например, поэтические и прозаические произведения и драмы Андре Шедид и Венус Хури, знаменитого ливанского и арабского поэта-новатора Адониса (Али Ахмад Саид, р. 1930) и величайшего арабского поэта, уроженца ливанской земли, создателя современного ливанского алфавита для финикийского языка Саида Акля (1912–2014), публичные выступления которого вызывали искреннее восхищение члена и секретаря Французской академии Мориса Дрюона.

Но, пожалуй, именно присвоение в 1993 году Гонкуровской премии за роман «Скала Таниоса» Амину Маалюфу (р. 1949) вывело ливанскую литературу на уровень самого широкого мирового признания. Творчество Маалюфа переведено на 27 языков мира, тиражи его книг сегодня насчитывают миллионы экземпляров. Он обладатель многочисленных литературных наград в самом Ливане и за рубежом. Среди них Европейская премия Ш. Вейонна за публицистику (1999), Премия принца Астурийского (2010). В 2011 году он стал членом Французской академии.

Из всех арабских авторов по популярности Маалюф уступает лишь ливанцам Джебрану Халилю Джебрану, феноменальный «Пророк» которого переведен на 57 языков, поэту и драматургу Жоржу Шехаде, пьесы которого играют в двадцати странах мира, и единственному арабоязычному лауреату Нобелевской премии по литературе (присужденной в 1988 году) египтянину Нагибу Махфузу.

Среди беллетристических произведений А. Маалюфа – ставшие подлинными бестселлерами «Крестоносцы глазами арабов» (1983), «Лев Африканский» (1985), «Самарканд» (1988), «Сады света» (1991), «Первый век после Беатрисы» (1992), «Скала Таниоса» (1993), «Врата Леванта» (1996), «Странствия Бальдасара» (2000), «Истоки» (2004), «Любовь льва» (в русском переводе «Далекая любовь», 2004). В них он предстает то бесстрастным хроникером-историком, то умудренным философом, то ностальгирующим поэтом, изгнанным из рая воспоминаний о далекой родине. Но в любом произведении мы ощущаем, что его творчество – это всегда

странствование. Автор терпеливо ведет нас сквозь века и тысячелетия по историческим пространствам Евразии и беспредельным путям совершенствования человеческого духа. Используя свободное владение родным арабским языком, Маалюф легко и непринужденно знакомит западноевропейскую публику с подлинными историческими событиями из жизни Арабского Востока прошедших эпох. Его стиль спокоен и прозрачен, что облегчает читателям восприятие инокультурного по генезису контента. Многие его произведения стали основой для радио-, кино- и телевизионных версий, что, несомненно, способствовало существенному повышению рейтинга автора.

Отвечая на глубокий и серьезный вопрос о том, почему ливанские писатели выбирают французский язык для творческого самовыражения, бывший советник посольства Ливана во Франции доктор Абдаллах Нааман приводит слова известной поэтессы и драматурга Андре Шедид о том, что в отличие от жителей Бельгии или Швейцарии двуязычные ливанцы выбирают французский язык не по необходимости, обусловленной фактом собственного рождения, но по свободному выбору художественных предпочтений, исходя из высоких стандартов своей культуры (Lettres... 1995: 50). Он подтверждает, что его соотечественники, несмотря на все сложности современного исторического этапа на родине, действительно включены в сущностные парадигмы французской культуры: идеи свободы, братства, универсализма, которые Франция смогла осуществить сама и передать другим странам как безальтернативные добродетели и главные ориентиры в исторической общности судеб Франции и франкоязычного мира.

Процесс развития франкофонии на примере арабского Ливана позволяет исследователям глубже проникать в глобальные вопросы существующих концепций сближения Востока и Запада и единства «восточно-западной» цивилизации (Ar-Rihani 2002), столь актуальные для разрешения острейших современных проблем межкультурных взаимодействий. Ведь хорошо известно, что со времен Древней Финикии, наследниками которой и сегодня воспринимают себя многие коренные жители Ливана, сознание представителей этой специфической полиэтнической и поликонфессиональной общности продолжает строиться на парадигме существования метрополии (древние города-царства на побережье собственно Ливана) и их колоний-факторий – тех, кто издавна называл себя «народом моря», разбросанных по всему Средиземноморью и даже далеко за

его пределами. Франкофония в культурном пространстве современного Ливана в значительной степени служит фактором воспроизведения и актуализации этой традиционной парадигмы. В то же время мы можем отметить здесь и характерные попытки актуализации в арабском мире вестернизированных либеральных концепций современного западного универсализма в стремлении преодолеть остроту цивилизационных противоречий, для формирования непротиворечивой картины единства мироздания.

Литература

Lettres et cultures de langue française. La littérature libanaise d'expression française. *Revue semestrielle de l'ADELF*. Nr. 21. Paris, 1995.

Ar-Rihani, A. 2002. *The White Way and the Desert*. Washington, D. C.